FERNANDO ÁLVAREZ-GONZÁLEZ

Summary

ATA Certified English to Spanish translator – European Spanish native speaker – Proficient in adapting highly technical products and documents for an international audience – Sensitive to usability and cultural issues – US Permanent Resident

Freelance Translation and Editing

Commercial: *CADCASE* (3D solid modeling, mechanical engineering), *Thomson CenterWatch* (clinical research), *InterLingua* (architecture and construction), *Parenty Reitmeier* (architecture, marketing, and website localization), *translations.com* (educational publishing, medical instruments), *Educators Publishing Service* (educational publishing), *Globalwise Conversion Technologies* (Internet applications, Web content), *Solid Turbines* (mechanical engineering), *International Technoprint* (electronics, user's manuals).

Pro Bono: Editor of the *Newsletter of the New England Translators Association* – Translator for the *Urban Homesteading Assistance Board* (www.uhab.org), involved in housing and community building in low-income neighborhoods, and for ArtCorps®, a program that sends artists to developing countries to promote social causes, sponsored by the *New England Biolabs Foundation* (www.nebf.org)

Professional Experience

SolidWorks Corporation, Concord, Massachusetts   **Spanish Language Specialist**

2001 - 2005
Translated SolidWorks software solutions and reconstructed them for the Spanish-speaking market working with engineers, QA specialists, and overseas technical and sales team.
- Localization of resource files, online help files, training manuals, license agreements, and marketing documentation
- Analysis and preparation of wide variety of file formats for translation using TM software (TRADOS Workbench)
- Terminology management using TRADOS MultiTerm
- Quality control of translation projects outsourced to off-site vendors
- Execution of QA plans (troubleshooting and bug fixing) to ensure the functional and linguistic quality of localized version
- Implementation of software localization solution RC-WinTrans and automation of localization-related tasks to allow Translation Group to depart from manual processes
- Technical support for Translation Group

translations.com (formerly Language For Industry Worldwide, Inc.), Boston, Massachusetts   **In-house Spanish Editor**

2000 – 2001
Edited Math, Science, Social Studies, and Reading programs for major educational publishing clients, such as Holt, Rinehart & Winston and Harcourt School Publishers; also performed quality control and provided pre-sales support.
- Glossary development and translation memory administration
- Recruitment and training of vendors suitable for educational publishing projects
- Point of contact with client in-country reviewers in solving linguistic issues
- Spanish localization of weekly articles for TIME FOR KIDS Web site

Boston College, Chestnut Hill, Massachusetts   **Adjunct Lecturer**

Fall Semester 1999: "Intermediate Spanish I" and "Composition, Conversation, and Reading"

Professional Memberships

American Translators Association, ATA (USA)
New England Translators Association, NETA (USA)
Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, ASETRAD (Spain)

180 Gardner St., 2-11; Arlington, MA 02474 - USA
Tel.: (Home) 781 643 9285 (Mobile) 781 910 4471- E-mail: mfalvare@earthlink.net

Education

HARVARD UNIVERSITY EXTENSION SCHOOL
Understanding Computers and the Internet (Fall 2004), Fundamentals of Website Development (Spring 2005)

MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY, 1996-present
Department of Architecture -- Ph.D. in History of Architecture, Art, and Urban Form (ABD)

UNIVERSITY OF OVIEDO (Oviedo, SPAIN)
Department of Art History and Musicology -- MA in Art History (1994-96)
School of Geography and History -- BA in Art History; minors in Geography and World History (1989-94)

Technical Skills and Computer Equipment

Hardware: IBM ThinkPad T30 (running on Windows XP OS) – 1.80GHz Intel® Pentium ® 4 Processor – 512 MB of RAM – 40 GB HD – Cable Modem – DVD Reader – CD Writer – Canon BJC-240 Printer

Software: Adobe Acrobat, FrameMaker and PageMaker – Altova XMLSPY – Araxis Merge – HTML Help Workshop – Microsoft Office XP and Microsoft Visual Studio – Paint Shop Pro – RoboHelp HTML – TRADOS 6.5 – RC-WinTrans 7 – SourceOffSite – VirusScan Enterprise 8.0.0 – WebBudget XY – WebWorks Publisher

180 Gardner St., 2-11; Arlington, MA 02474 - USA
Tel.: (Home) 781 643 9285 (Mobile) 781 910 4471- E-mail: mfalvare@earthlink.net

Page 2 of 2